

高校英语专业翻译课程教学改革之实践探索

赵俊姝

(昆明学院 外国语学院, 云南 昆明 650214)

摘要:近年来我国翻译产业蓬勃发展,但合格翻译人才紧缺,肩负翻译人才培养重任的高校翻译课程教学任重而道远。目前我国高校英语专业翻译课程在教学内容和方式上还存在一些问题。针对这些问题特提出“TL+TT+CAT”模式与建构教学相结合的课程教学改革方案,并进行了相关实践探索。实践探索表明,该课程教学改革有助于提高学生学习翻译的主动性与积极性,并在一定程度上促进了高校翻译人才培养与社会翻译市场要求的接轨。

关键词:高校英语;翻译课程;翻译教学;教学改革;TL+TT+CAT模式;建构教学

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5639(2016)05-0116-07

DOI:10.14091/j.cnki.kmxyxb.2016.05.023

A Tentative Exploration into the Teaching Reform of Translation Course for English Majors

ZHAO Junshu

(School of Foreign Languages, Kunming University, Kunming, Yunnan, China 650214)

Abstract: As a result of the booming of the translation market, there has been an increasing demanding for qualified translators, which puts the translation course into a more important position. However, there exist some problems related to the translation course in terms of its teaching contents as well as its teaching methods. To address these problems, an exploration has been made into the teaching reform of translation course for English majors, which intends to combine the “TL+TT+CAT” model with the principles of Constructivism. Two years of teaching practice in Kunming University has proved that the combination is kind of success for on one hand it can help students to learn translation with greater enthusiasm, and on the other hand, the actual requirements of the translation market can be met to some degree.

Key words: English teaching in universities; translation course; translation teaching; teaching reform; “TL+TT+CAT” Model; Principles of Constructivism

近年来,随着我国改革开放的进一步深入,对外交流日益增强,翻译需求急剧膨胀,翻译产业得到蓬勃发展。《中国翻译公司业务发展报告》统计数据显示,截至2015年年底,我国翻译公司专职从业人员达到119万人,其中翻译人员占53.8%,约为64万人^[1]。然而,能够真正胜任翻译工作的合格翻译人才却远远不能满足翻译市场的需求。事实上,合格翻译人才紧缺一直是我国各行各业在对外交流与合作过程中所面临的突出问题。^[2]为了解决这一问题,满足国家对翻译人才的需求,国家教育部于2006年和2007年先后两次发文分别批准设置翻译本科(BTI)与翻译硕士(MTI),培养翻

译人才。截至2014年12月,全国共有翻译本科办院校152所,翻译硕士专业学位授权院校159所。^[3]即便如此,我国高校翻译人才的培养仍然无法满足社会对翻译人才的需求。在此情景之下,各高校的英语专业自然也需要承担起翻译人才培养的任务。^[4]英语专业翻译课程教学作为翻译人才培养的关键环节之一,其重要性不言而喻,必将是一项迫切而长期的系统性工程。^[5]

一、高校英语专业翻译课程教学存在的问题

我国高校英语专业通常在大学三年级为学生开设翻译课程,每周2学时,持续1学年。作为英语专

收稿日期:2016-08-30

基金项目:昆明学院科学研究项目“笔译课程‘学用对接’问题初探”(XJW14021)。

作者简介:赵俊姝(1977—),女(白族),云南昆明人,副教授,文学硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

业高年级学生的专业必修课,翻译课程的重要性自不待言。然而,该门课程似乎在教学内容和教学方式上存在一些问题。

(一) 教学内容方面

1. 教材内容大同小异,且缺乏对翻译技法背后渊源的阐述

翻译教材是翻译教学内容的重要载体。在翻译课程的教学过程中,教师往往会选择一到两本教材作为学生的主要学习材料,并以此为主要依据,帮助学生建构起翻译的知识体系。然而,目前很多高校使用的翻译教材内容大同小异,大多数都沿循从词汇翻译、句子翻译到段落、篇章翻译的编写顺序,并围绕这条主线罗列一些常用的翻译方法、翻译技巧和翻译策略。^[6]学习结束后,学习者往往只是学习到了一些孤立的翻译方法和技巧,而对这些翻译方法与技巧背后的渊源却一无所知,这导致了学习者常常不知道怎样恰当地将所学到的翻译方法和技巧运用到自己的翻译实践中。事实上,在学习翻译方法和技巧的同时,还应该搞清楚一个关键性问题,即为什么会有这些翻译方法和技巧?此所谓,不仅要“知其然”,更要“知其所以然”。只有做到了“知其所以然”,才能达到真正的掌握和运用。

2. 翻译练习选材无固定主题、体系性差,无法实现主题知识和平行文本的积累

翻译实践练习是翻译教学不可或缺的重要环节。通过翻译实践练习,学生可以将学到的翻译知识运用到翻译实践中,并对整个翻译过程有最直接的体会和了解。教学过程中,直接从翻译教材中选取现成翻译练习的做法的确比较简便易行。但教材中翻译材料往往是一篇篇相对独立的文章,文章与文章之间缺乏主题上的联系,难以实现对同一主题下相关知识和平行文本的积累。而在真实的翻译情境里,译者翻译之前需要收集大量的相关资料进行研读,这实际上就是积累主题知识和平行文本的过程。这一过程对翻译工作必不可少,对确保翻译质量至关重要。因此,对翻译学习者而言,选取几个适当的主题,并在每个主题下翻译几篇相关文章,有利于养成积累主题知识的良好翻译习惯,对于提高翻译能力和确保译文质量极为必要。然而遗憾的是,目前这一点在翻译练习的实践教学上并没有得到足

够的重视。

3. 教学内容基本不涉及计算机辅助翻译工具的使用,导致翻译教学与信息时代翻译市场要求脱节严重

在计算机信息技术日新月异的今天,计算机辅助翻译(Computer Assisted Translation,缩写为CAT)工具及网络资源对翻译行业的影响日益扩大。浏览一下国内外两个专门发布翻译招聘信息的网站(<http://www.yuyan.jobs>, <http://www.proz.com>)就会发现,绝大多数翻译公司要求译者能熟练使用CAT工具,这些工具包括Trados、Wordfast、Passolo、DejaVu等。更有甚者,有的翻译公司已在使用自己研发的翻译工具。然而,在计算机辅助翻译工具已经得到广泛使用的今天,高校英语专业翻译课程却极少涉及这类自动化翻译工具使用的学习内容,致使翻译课程教学滞后于现代计算机信息技术的发展,翻译人才培养与社会需求之间出现脱节。^[5]

(二) 教学方式方面

在我国高校,传统的翻译教学方式以教师为中心,以翻译结果为主导,对翻译学习过程重视不够,从而一定程度上扼杀了学生学习翻译的积极性与主动性。在传统的教学环境下,教师往往充当着“主宰者”的角色,几乎决定着翻译教学过程的一切,教师教学生怎么翻,学生就得照样完成,学生自我发挥的空间狭小,缺乏对翻译过程的切身体验,结果常常导致学生对教师讲授的翻译内容唯命是从、亦步亦趋、思想僵化、不愿思考、不敢创新以及学习缺乏主动性,甚至学习结束后也不能独立或合作完成翻译任务,缺乏可持续发展的空间。

此外,在实际教学中,传统翻译课大多沿用语言教学的模式,采用“讲解翻译技法+翻译练习”的教学方法。^[6]这种教学方法以语言改错作为主要教学手段,教师将大量的时间用于讲解语言及语法知识,整个教学过程中学生始终处于被动接受者的地位,偶有发言也仅限于个别词语或个别句子的翻译。^[7]凡此种导致学生学习翻译的积极性低下,学习效果欠佳。

二、高校英语专业翻译课程教学改革的方案

鉴于目前我国高校英语专业翻译课程在教学内容和教学方式上存在的问题,笔者以自己翻译课程

教学经历为依据,提出“TL + TT + CAT”模式与建构教学相结合的课程教学改革构想方案,以供解决问题时借鉴参考之用。

(一) 教学内容:“TL + TT + CAT”模式

“TL + TT + CAT”模式的方案是针对翻译课程在教学内容方面存在的问题而提出的。TL 代表 Translation Lectures,即:一系列翻译知识讲座,旨在帮助学生了解常用翻译方法及翻译技巧,并知晓这些方法和技巧背后的渊源,从而达到构建翻译知识体系的教学目的。TT 代表 Translation Tasks,即:围绕几个主题设计的翻译任务,旨在为学生提供真实的翻译练习与实践的机会,将翻译讲座中学到的翻译方法和技巧用于其中,并在此过程中培养学生积累主题知识和研习平行文本的能力。CAT 代表 Computer Assisted Translation,具体是指计算机辅助翻译工具的学习与使用,旨在帮助学生了解计算机辅助翻译工具的基本原理与基本概念,并学会熟练使用一种常用计算机辅助翻译工具完成翻译任务,从而在一定程度上实现翻译教学与信息时代翻译市场要求的相接轨。

(二) 教学方式:建构教学

传统的以教师为中心的教学方式导致学生学习翻译的积极性不高、学习效果不理想,究其原因在于,知识并非完全来自教师的传授。事实上,知识是可以由个体主动建构完成的。这就是建构主义理论的主要观点。建构主义理论最早由瑞士著名心理学家皮亚杰(J. Piaget)提出,常常被用于学习过程认知问题的研究,并在此基础上形成了一套建构主义教学组织理论体系。其主要原则包括:1. 以学生为中心。在学习过程中,教师需要充分调动学生主观能动性。2. 协作学习。教师需为学生创建学习共同体(learning community),促成其成员之间的讨论与交流,并实现思维与智慧共享,从而完成所学知识的意义建构。3. 学习环境的设计。教师应该为学生创设自由探索的学习环境。4. 利用各种信息资源来支持“学”。在自由的学习环境中,教师为学生提供各种信息资源,并引导学生利用这些信息资源完成学习任务。^[8]在翻译教育领域,有学者已将建构主义理论运用于其中,Kiraly 便是代表人物之一。Kiraly 在

其专著《译者教育之社会建构主义模式——从理论到实践》(*A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*)中讨论了社会建构主义教育的三项基本理念。在我国,吴青博士总结了 Kiraly 这三项理念对笔译教学的三点启发:1. 笔译知识和能力并非由教师传授给学生,而是要靠学生自己去建构,因此笔译教学中一定要摒弃传统的以教师讲授为主的教学模式;2. 教师需为学生创建一个笔译学习共同体,这将有利于笔译能力的掌握;3. 教师的首要任务并非讲授翻译知识而是设计与笔译学习相关的活动,在活动过程中发现问题并提供咨询和资源。^[9]

总之,要解决传统翻译教学中学生积极性和主动性不高的问题,就需要在一定程度上摒弃以教师为中心的教学方式,在教学中践行建构主义教学组织原则,让学生真正成为课堂的中心和主体。

三、英语专业翻译课程教学改革之实践探索

在过去的两个学年里,笔者对上述教学改革的方案进行了具体的实践探索。在教学对象方面,第一学年的教学对象为英语专业 2012 级 1 班和 2 班,每班 40 名学生;第二学年的教学对象是英语专业 2013 级 1 班和 2 班,每班也是 40 名学生。在课程安排方面,翻译课程作为英语专业大三学生的专业必修课,开课时长为 2 学期,每学期授课时间为 16 周,每周 2 学时,共计 64 学时。下面具体谈谈教学改革的具体组织和实施情况。

(一) “TL + TT + CAT”模式的设计与实施

1. 关于 TL

课程共安排了 10 个翻译知识讲座。翻译知识讲座的设计逻辑是:中英文对比学习可以看出中英文差别之所在——中英文的差别导致翻译困难——翻译困难的解决之道在于各种翻译方法、翻译技巧与翻译策略。基于此,10 个翻译知识讲座分别从词汇层面、句子层面和篇章层面讨论了中英文的共同之处与不同之处,然后基于不同之处提出翻译难点,介绍相应的翻译方法和翻译技巧用于解决这些翻译难点,并以此帮助学生初步建立起翻译的知识体系。这 10 个翻译知识讲座的内容安排如下:第一讲“中文基本特征”;第二讲“英文基本特征”;第三讲到第

五讲为“中英文在词汇层面的对比研究与翻译”;第六讲到第八讲“中英文在句子层面的对比研究与翻译”;第九讲到第十讲“中英文在篇章层面的对比研究与翻译”。如此一来,教师在教学中以中英文对比为基础和依据讲授翻译方法和技巧,从而有效避免了学生学习翻译技法时对其背后的渊源不得而知的问题。翻译方法和技巧有根可循、有据可依,真正做到了“知其然”亦知“其所以然”。

2. 关于 TT

在 TT(Translation Tasks) 翻译任务的设计上,以学生的专业背景(英语教育方向)及就业需要为出发点,确定了4大主题模块,即学校、城市、招聘和简历。每个主题模块下设计了对应的4项翻译任务。用于翻译练习的材料全部选自相关权威网站,从而确保了教学语料的真实性(authentic material)。值得一提的是,笔者选取的翻译任务材料绝大多数都是没有对应译文的“生材料”。这样做的好处在于,给学生较大的自由发挥空间,“同学们可以各显神通,查找资源,讨论启发,独立完成译文,没有参考答案的干扰”^[10]。基于翻译练习需要“译得少、讲得精”^[11]的原则,每项翻译练习的原文材料均在350个英文单词或400个中文汉字左右,让学生精译精讲。当然,这样做也对教师提出了更高的要求。由于网站上提供的信息内容十分丰富,远远多于翻译教学所需,教师因此需要花费大量精力根据教学实际为学生节选出部分内容进行翻译练习。

3. 关于 CAT

如前所述,目前翻译市场上常用的计算机辅助翻译工具包括 Trados、Wordfast、Passolo、DejaVu 等。其中,Trados 的市场占有率最高,Wordfast 次之。笔者在翻译课程里为学生安排了 Wordfast 的学习内容。尽管 Trados 是目前企业选用最多的翻译工具,但用其进行翻译时,术语库的生成相对比较复杂,学习起来往往需要较长时间。相比而言,Wordfast 操作较为简单,其术语库的生成可接受 txt 文档,学生能在较短时间内学习和掌握,而且 Wordfast 试用版可以在其官网上免费下载使用,颇为方便。此外,Wordfast 也同样支持翻译记忆和术语管理,适用于中小型翻译团队。介于笔译课时间紧迫,教师可将 Wordfast 作为重点学习对象,而 Trados 仅作简要介绍。由于 Trados 和 Wordfast 使用上有诸多相似之

处,Wordfast 的学习与使用经验必然为学生们今后学习和使用 Trados 打下基础。

此外,Wordfast 的学习时间应安排在第二个学期开学。其原因在于:虽然在之前的英语基础课学习过程中学生也接触到翻译,但在这些课程中翻译只是作为语言学习的一种辅助手段而已,并非真正意义上的翻译训练,翻译课程伊始学生首次接触正式的翻译训练,对翻译训练模式、过程和要求较为陌生,尚需一段时间调整适应,倘若在此时加入 CAT 工具的学习,恐怕难以掌握,故安排学生以传统的翻译方式(笔练或 Word 文档的方式)完成上学期的笔译任务。第一学期学习结束后,学生对课程模式和翻译步骤已较为熟悉,此时再加入为期两周的 CAT 工具学习可谓水到渠成、顺理成章。而且,学生在使用 Wordfast 完成两大主题模块下所有的翻译实践练习之后,有了传统翻译方式和现代翻译工具的切身比较,就能确实实地体会到计算机辅助翻译工具和翻译技术的高效性和便利性。

(二)教学方式:建构主义原则的实施

以下谈谈建构主义原则在翻译课程教学改革中的实施情况。

第一,实施“以学生为中心”的原则,首要问题就是教师角色的转变。事实上,翻译本身是实践性很强的专业,因此在笔译教学中一定要遵循实践性教学的原则。^[3]教师应该摒弃传统灌输式教学模式,在教学中开展以学生为中心的教学活动。在学习过程中,教师不再是传统意义上知识的讲授者,而是笔译学习活动的设计者、观察者、帮助者甚至学习者。教师要鼓励学生最大限度地参与到翻译、批阅、讲评、定稿等各个环节中来。为此,笔者共设计了16项翻译任务,翻译内容涉及4大主题模块。笔者通常提前五天把设计好的翻译任务发至课程 Q 群,学生自行下载翻译任务并以个人到小组的形式在上课之前完成翻译任务。每次上课之前要求学生把各小组的最终译文拷贝至教室电脑上,供随后译文讲解和比对使用。每次上课指定一组同学负责译文讲解、比对,并组织讨论。整个上课过程充分体现了以学生为中心和主导的建构主义学习理念。上课时,由负责译文讲解的小组成员轮流进行译文讲解、比对且组织译文讨论,教师则坐在学生的位置上听取

学生译文讲解,做相关记录,并在“可教瞬间”(teachable moment)及时为学生提供咨询、帮助和讲解。因为“可教瞬间”是学生最有兴趣探究某个问题的瞬间,此时教师讲解的内容将最大化地成为学生主动思考的对象。笔者观察到这些“可教瞬间”通常出现在教师发现学生问题之时,或者学生主动寻求教师帮助之时。

第二,依据“协作学习”的原则,笔者以自由组合的方式将学生分为若干小组,每组8~11人不等,选出一位同学担任组长。每次翻译任务先由组员个人独立完成,之后由组长组织组员进行译文交流和讨论,最终形成汇集所有成员智慧的小组译文,供上课译文讲解时译文比对使用。课程结束之时,教师要求每位学生提交一份学习反思报告。笔者注意到几乎所有学生的报告都提到团队形式的讨论学习使他们受益良多,尤其在学习 Wordfast 的使用时更是如此。翻译课程安排了两周的时间用于学习 Wordfast 的使用,但实际上从最初接触 Wordfast 到能使用其完成翻译任务两周的课堂学习是完全不够的。教师在课堂上只是演示了 Wordfast 的基本功能,课后教师把下载好的 Wordfast 学习视频以云链接的方式分享到课程 Q 群,要求学生下载观看和学习。由于 Wordfast 没有中文版本,该教学视频和软件帮助文档全都是英语,学生们在学习过程中必然面对一定的语言障碍。然而通过协作学习的方式,团队成员互相帮助,不断讨论交流,逐个攻破了语言和技术难点,在学习完 Wordfast 之后一周就顺利提交了用 Wordfast 做好的双语文档、目标语文档、术语表和翻译记忆库。此外,上课时同学们的译文讲解也充分体现了小组协作精神。轮到译文讲解的小组会提前到教室调试电脑、拷贝各组译文等,为译文讲解做准备。值得一提的是,为了确保每个成员都参与到小组译文的学习建构过程中,笔者要求小组成员朗读原文和小组译文并录音,所有成员都必须参与录音,在朗读之前报出自己的名字。每次一上课,负责译文讲解的小组就会播放他们的小组录音,让全班同学都重温一遍翻译材料,起到“热身”(warming-up)的作用。译文讲解过程中,如果小组成员遇到讲解困难,其他成员马上会伸出援手。小组成员时间掌控不好之时,组员也会在下面予以提醒。

第三,依据“教师应该为学生创设自由探索的

学习环境”的理念,笔者在笔译课堂上努力为学生营造自由平等的学习环境,鼓励学生畅所欲言,大胆说出自己的观点,并积极参与讨论。令笔者欣慰的是,经过一段时间的训练和鼓励,越来越多的同学愿意站起来坦陈自己的想法,并有理有据地展开辩论,有时甚至敢于挑战和质疑教师的观点和参考译文。受吴青博士观点启发,在课堂的译文讲解环节,笔者特别强调对学生“译辩”意识的培养^[11],即要求学生在译文讲解中集中精力围绕两项任务展开。任务一:陈述小组翻译过程中遇到的问题和困难,呈现分析问题和查找问题解决方案的过程,并提供解决方案的理据。任务二:比对、点评其他小组的译文并组织讨论。在此过程中,同学们常常会因为某个问题争论不休,最后邀请教师来给出评判。刚开始的几周,同学们把教师的意见奉为标准全盘接受,但后来随着课程的开展,情况就有了改变,质疑教师的评判亦逐渐出现。此外,在完成翻译任务过程中,同学们为了弄懂翻译练习中的某个知识点,往往要在网络上竭尽全力搜索相关资源,一段时间以后,其网络资源查证能力、“译辩”能力和对译文细节的关注力得到了有效锻炼和显著提升。

第四,教师为学生提供各种信息资源,并引导学生利用这些信息资源完成学习任务。就具体的翻译学习而言,除了前面提到的 CAT 工具软件 Wordfast 之外,教师还为学生介绍了几种常用翻译信息资源包括 Bing 词典(电脑版和手机版)、Bing 翻译、Google 翻译、Google 图片搜索、Lingoes、有道词典、金山词霸等。由于笔者自己做翻译时经常使用 Bing 词典,对其内容和设计较为熟悉,故将其设定为学生的学习重点。每逢学生遇到翻译问题询问教师时,教师都会让他们用电脑打开 Bing 词典与教师一起查词典、看例句,共同探寻答案。使用 Bing 词典时,教师特别强调关注词语表达的英文解释,要求学生在领会了英文解释之后再从中文中找寻对应的表达。经过一段时间的训练,绝大多数同学都能在做翻译练习时熟练使用 Bing 词典的各项功能,给翻译实践带来极大的便利。

四、翻译课程教学改革的反思

课改后的翻译课程在教学内容上遵循了“TL + TT + CAT”模式,在教学方式上则以学生为中心,为学生创设了自由探索的学习环境。在此环境中,学

生自己建构翻译知识并训练翻译技能,在一定程度上实现了在“译”中“学”的建构主义理念。从课程结束时同学们撰写的学习反思报告来看,同学们在学习过程中体会到了翻译的乐趣,培养了学习翻译的兴趣,学习积极性和主动性有所提高。2012级英语2班的一位同学在她的学习反思报告中就有这样一段话:“一次优秀的作业实质就是团队智慧的结晶……在团队成员的相互商讨中,我真正为每个同学优秀新颖的想法而感动……我很享受大家相互讨论的过程,它让我明白合作分享有多么重要。”另外,同学们还自发拍摄了一些照片,记录他们的翻译学习过程。

与此同时,教学内容里加入计算机辅助翻译工具 Wordfast 的学习也得到了同学们的广泛认可。这一点从课程结束时学生匿名问卷调查中得到了印证。问卷中设计了这样一题:你认为在今后的翻译课中有必要学习计算机辅助翻译工具 Wordfast 的使用吗? A. 有必要; B. 没有必要。笔者共回收匿名问卷61份,其中53份认为有必要(有一位同学甚至自己添加了一个C选项——非常有必要,超级有必要),6份问卷认为没有必要,2份问卷没有表态。从问卷结果看,86.88%的同学认为翻译课程学习 Wordfast 是完全有必要的。这也坚定了笔者在今后翻译课程中继续为学生教授计算机辅助翻译工具的信心。

另一方面,该课程教学改革方案也存在一些有待提高之处,主要体现在教师和学生两个方面。

首先,教师方面。课程方案对教师提出了更高的要求,教师的翻译实践技能及翻译理论修养亟需提高。课程改革后,翻译练习材料直接选自网站,虽然保证了语料的真实性和主题的统一性,但教师备课量却成倍增长,同时教学难度也大大增加。教师需要从网络上查找、选定合适的翻译练习材料,之后自己动手翻译,并为自己的翻译选择找到理据,此外还需对学生的译文选择做翻译批评。翻译批评包括语言纠错和译文赏析两个层次的内容。语言层面的纠错尚且容易做到,但译文赏析就需要具备开阔的文史哲视野。不仅如此,学生每周提交的小组作业的批改也需花费较多的时间与精力。如前所述,每次小组作业均由小组译文和个人实名批注组成。在个人实名批注部分,每位小组成员在撰写译文批注

之外还会记下一周翻译的心路历程和一些翻译问题,因此提交的小组作业字数大多在3000至6000字之间,教师每周都要花大量的时间阅读和批改几万字的学生小组作业,并给出反馈意见。

其次,学生方面。以小组为单位的學習方式虽然有利于学生之间相互学习交流、取长补短以及培养团队合作意识,然而在学习过程中总是有学生浑水摸鱼、逃避任务。虽然教师采用了译文录音和提交带个人实名批注的小组作业的方式,以确保所有学生都参与到小组活动中来,但还是有极少数同学拒绝参加小组活动,在课程结束时仍不会使用 Wordfast 完成翻译任务。另外,部分学生在思想上还存在对教师权威的一味盲从,过于依赖教师给出的参考译文,对翻译过程重视程度不够,对一文多译的接受程度不高。部分学生基于小组成员译文讲解权威性不够的偏见,在课堂上轮到小组成员讲解译文、呈现翻译心路历程时,往往专注力不够。个别学生甚至提出以教师为主进行译文讲解的建议。由此可见,有部分学生已经完全适应了以往以教师为中心的翻译教学模式,面对更大的自由和空间时反而显得无所适从,需要更多的时间调整 and 适应。

第三,相对于传统教学方式而言,教学中践行建构主义教学原则、强调翻译的过程做法,往往需要花费更多的时间。为了更加有效地利用好有限的课堂时间,每次译文讲解时教师会从翻译任务中挑选5至6个较为困难的翻译点作为译文讲解的重点,但即便如此课堂时间依旧显得捉襟见肘,教师常常感到课堂时间不够用,教学压力过大。

以上是对翻译课程教学改革实践的一些简要反思,由于改革实践时间尚短,有些教学效果还有待进一步观察。

五、结语

高校英语专业翻译课程是英语专业学生高年级阶段的专业核心课程。该课程教学是培养合格翻译人才的第一步,其教学意义重大。“TL + TT + CAT”模式与建构教学相结合的课程教学改革方案,能在一定程度上解决目前高校英语专业翻译课程在教学内容和教学方式上存在的问题。两学年的教学实践表明,该课程改革方案从教学内容到教学方式处处

体现“以学生为中心,切实提高学生翻译实践能力”的教学理念,有效提高了学生学习翻译的积极性和主动性。特别值得一提的是,该课程在教学内容上特别加入了CAT工具学习板块,有助于学生了解社会翻译市场对翻译人才技术能力的真实要求,从而在一定程度上实现了学校的翻译教学与社会翻译市场需求的相互接轨。当然,囿于个人水平所限,笔者的教学改革方案必然存在诸多问题和不足之处,还望同行不吝赐教。

[参考文献]

- [1]中国翻译公司协会. 中国翻译公司业务发展报告[EB/OL]. [2016-01-12]. <http://www.oktranslation.com/news/twininfo45786.html>.
- [2]黄映秋. 地方性本科院校应用型翻译人才培养模式研究:以广西财经学院为例[J]. 教育教学改革, 2010(6): 78-79.
- [3]仲伟合. 我国翻译专业教育的问题与对策[J]. 中国翻译, 2014(4): 40-44.
- [4]薄振杰. 中国高校英语专业翻译教学研究[D]. 济南: 山东大学, 2010.
- [5]傅敬民, 居蓓蕾. 应用型本科高校外语专业翻译课程建设探索[J]. 当代外语研究, 2012(2): 49-53.
- [6]王玉西. 对大学英语翻译教学若干问题的思考[J]. 中国翻译, 2010(6): 29-33.
- [7]王英鹏. 英语专业的翻译教学模式和翻译人才培养[J]. 河北联合大学学报(社会科学版), 2010(5): 173-175.
- [8]高文, 徐斌艳, 吴刚. 建构主义教育研究[M]. 北京: 教育科学出版社, 2008.
- [9]吴青. 笔译教学的设计与实施:从构建教师个人理论开始[J]. 中国翻译, 2013(4): 36-44.
- [10]吴文安. 国粹文化英译课的设计与教学[J]. 中国翻译, 2014(1): 59-62.
- [11]吴青. 本科翻译专业课堂中的理论训练[J]. 中国翻译, 2012(5): 37-43.

(上接第64页)

以榜样的力量引导其他少数民族流动人口积极融入城市生活。最后,党和政府应完善突发事件应急预案处理机制,一旦发生严重的民族纠纷事件,要迅速、果断、稳妥、有效地处置,坚决防止民族问题扩大化,坚决把涉及民族问题的矛盾转化为普通问题,坚决地把突发事件扼杀在萌芽状态,促进各民族的大团结。

总之,少数民族流动人口进入城市既是少数民族流动人口谋求自身发展、改变自身经济状况的需要,也是我国社会转型和经济发展的必然要求。党和政府应高度重视少数民族流动人口的差异性和特殊性,切实转变城市民族工作的方式,拓展城市民族工作的内容,增强少数民族流动人口的文化认同,坚持走具有中国特色的民族发展道路。只有做好少数民族流动人口的服务管理工作,各民族才能真正和谐发展,

才能建立新型的社会主义民族关系,才能更好地促进社会主义国家的繁荣富强和社会的长治久安。

[参考文献]

- [1]习近平. 在中央民族工作会议暨国务院第六次全国民族团结进步表彰大会上的讲话[N]. 人民日报, 2014-09-30(01).
- [2]马胜春. 中国城市少数民族流动人口的生活适应性研究[M]. 北京: 中国财政经济出版社, 2012.
- [3]陈云. 构建城市民族工作社会化的新格局[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2015(1): 13-17.
- [4]段成荣, 迟松剑. 我国少数民族流动人口状况研究[J]. 人口学刊, 2011(3): 21-28.
- [5]费孝通. 百年中国社会变迁与全球化过程中的“文化自觉”[J]. 厦门大学学报, 2000(4): 5-11.